

УДК 378.1

Doi: 10.26456/vtspyped/2023.2.147

ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ МЕДИАТОРОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Н.А. Сухова, М.А. Глазун, К.М. Яхьяева

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет
гражданской авиации им. Главного маршала авиации А.А. Новикова»,
г. Санкт-Петербург

Рассмотрены подходы к обучению медиаторов-переводчиков: глобализационный, компетентностный, профессионально-ориентированный и системный. Обучение медиаторов-переводчиков является новым направлением в процессе профессиональной подготовки переводчиков. К методологии исследования относятся анализ и синтез изученной научной литературы в области перевода, культурологии, психологии, лингвистики, информатики и медиации по обучению медиаторов-переводчиков с позиций заявленных подходов, а также изучение документов правительства РФ. Резюмируется, что глобализационный подход предполагает владение медиаторами-переводчиками информационной средой, умением пользоваться переводческими машинами и техниками медиации. Системный подход характеризует компоненты системы обучения. Согласно компетентностному подходу выявлены компетенции медиативной поликультурной компетентности. Профессионально-ориентированный подход содержит цели, ценности, умения, мотивы и зоны неудач медиаторов-переводчиков.

Ключевые слова: *медиатор-переводчик, профессиональное образование, глобализационный, компетентностный, системный и профессионально-ориентированный подходы, медиативная поликультурная компетентность.*

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена рядом противоречий: между осмыслением роли медиаторов-переводчиков в общепризнанном значении как посредников в разрешении конфликтов и переводческой деятельностью в поликультурном глобализационном мире; между влиянием глобализационных процессов на русский язык, ментальность русских людей и требованиями лингвосоциокультурной и информационной безопасности.

Таким образом, выявленные противоречия свидетельствуют о том, что готовить медиаторов-переводчиков нужно, осмыслив требования времени и выявив соответствующие подходы к обучению.

Обзор литературы

В России термин «медиация» активно используется с конца 90-х годов прошлого столетия и не только для разрешения конфликтов.

© Сухова Н.А., Глазун М.А.,

- 147 - Яхьяева К.М., 2023

А.С. Чуприс [17] определяет медиацию как альтернативный способ разрешения споров в различных сферах и областях общественной и личной жизни при участии третьей стороны – медиатора, оказывающего помощь вовлеченным в спор сторонам – с целью урегулирования спора на условиях принятия права каждой из сторон защищать свои интересы. Под спором понимаются различные конфликтные и криминальные ситуации.

Р.Н. Каримов [2] толкует термин «медиатор» как элемент коммуникации, как носитель символических образов, выполняющий роль посредника между коммуницирующими. В данном определении акцент смещается на коммуникацию, а не на результат противоправной деятельности. Автор описывает два вида медиаторов: первичный и производный. Первичные медиаторы – звук, волны и свет. Они несут информацию в коммуникации. Производные медиаторы (вторичные) фиксируют информацию в себе, преодолевают большие расстояния и время. К медиаторам, преодолевающим время, относятся письменный текст, изображения, символы, звуковая запись, видеозапись. Медиаторы, преодолевающие расстояние: почтовая доставка, телеграф, телефон, радио, телевидение. Таким образом, выделяются неодушевленные медиаторы: первичные и вторичные в виде естественных – природных и технических – средств передачи информации.

Г.А. Юнгус [18] пишет о том, что медиаторы связаны с функцией посредника, фасилитатора переговоров, а также интерпретатора и переводчика.

Перейдем к рассмотрению проблемы зарубежными авторами. В 2015 году возник «Профиль межкультурного медиатора» [20], в котором межкультурная медиация определяется как деятельность, целью которой является сокращение отрицательных влияний языковых барьеров, социокультурных различий в отношениях между этническими группами и местными профессиональными организациями. Данный документ предоставляет механизмы обучения действующего медиатора, описаны качества медиаторов, ситуации, с которыми будущий медиатор будет работать, знания, навыки и умения, компетенции, которыми должен владеть европейский межкультурный медиатор.

Обратимся к документу [19], в котором говорится о процессе медиации в языковом образовании и о роли медиатора. Функция медиаторов заключается в урегулировании разногласий в культурном, языковом, поведенческом непонимании общающихся. Следовательно, медиаторы – это переводчики, помогающие преодолеть непонимание в разных лингвокультурных обществах. Появляется понятие «медиатор культуры» (culturalmediator). Основными задачами медиаторов культуры являются: проявление интереса к культурным нормам общающихся; демонстрация уважения к различным социокультурным и социолингвистическим нормам; предвосхищение и преодоление недопонимания,

возникающего в социокультурных и социолингвистических различиях. В этом же документе пишется о медиаторах, умеющих работать с текстом, концептом и в процессе коммуникации. Разработаны дескрипторы для каждого вида работы. Таким образом, данный документ содержит информацию об обучении медиаторов культуры, умеющих работать с текстом, концептом и коммуникацией.

Н.М. Лаврова, Н.В. Лавров, Э.Н. Меметов и А.Р. Меметова и др. определяют медиацию как альтернативу административному разрешению спора [5]. Медиатор – специально подготовленный человек, владеющий техниками разрешения споров между детьми, родителями и администрацией. Таким образом, медиатор – это человек, посредник в разрешении спора между двумя или более людьми. Это медиатор на уровне «горизонтальной» культуры, в масштабах одного государства или региона.

В.Ф. Олешко и Е.В. Олешко понимают медиацию как посредничество СМИ – субъекта, способствующего трансляции и передаче не только информационных потоков, но и включение в контент смыслоценностных компонентов медийного творчества. Медиаторами являются средства массовой информации. Цифровая медиация относится к культурной и расширяет диалоговые возможности всех людей, разрушает привычные границы и табу [8].

Таким образом, термины «медиатор» и «медиация» были рассмотрены нами в педагогической, философской, журналистской литературе. Первое значение термина «медиатор» – это посредник [2], второе – посредник в разрешении споров [5, 11, 17], третье – носитель информации [8], четвертое – переводчик в поликультурной коммуникации (поликультурный медиатор) [18, 19, 20]. Носитель информации может выражаться в виде телефона, телеграфа, компьютера, Интернета, книги, а также человека и может измеряться временем, расстоянием и интеллектом человека, т.е. его знаниями, умениями и навыками. Медиация может быть культурной, цифровой, системной. Медиация не имеет границ, она переходит из юридической деятельности человека в журналистскую и переводческую (полилингвистическую и поликультурную). Базовыми в медиации являются деятельность медиатора и результат этой деятельности. Медиация может осуществляться на уровне горизонтальной (внутри одного государства и региона, между представителями разных возрастов) и вертикальной поликультуры (между представителями культур разных стран). Представим определение *медиатор-переводчик* – профессионал, владеющий несколькими иностранными языками, осуществляющий полилингвистическую и поликультурную деятельность на уровне вертикальной поликультуры (между представителями культур разных стран), занимающийся в процессе перевода разрешением поликультурных конфликтов, выраженных в устной и письменной форме.

Методология

Методологией данного исследования является анализ и синтез научной литературы по осмыслению системного, компетентностного подходов, профессионально-ориентированного и нового глобализационного подхода, изучение отечественных документов и зарубежных источников.

Результаты

Под термином «подход» в педагогике понимается совокупность идей, принципов, методов, лежащих в основе решения проблемы [9].

Представим подходы в обучении медиаторов-переводчиков.

Глобализационный подход – основной в формировании медиаторов. Опишем кратко особенности этого подхода. Основными особенностями являются безграничность и универсальность. Благодаря глобализации возникли такие термины, как «поликультура», «поликультурная коммуникация», «поликультурная личность», «поликультурное сознание» и «поликультурный медиатор». Этот термин можно подставлять к любым культурным категориям. Универсальность проявляется в том, что глобализация проникла во все сферы деятельности людей во всем мире.

Ко второй особенности данного подхода относится появление Интернета. Поликультурные переводческие навыки можно формировать с помощью цифровых платформ RapidTyping для обучения быстрому печатанию продуктов перевода и при помощи инструментов машинного перевода Trados, OmegaT., WordFast и др. Переводческая деятельность характеризуется машинным автоматизированным переводом. Глобализационный подход проявляется в развитии поликультурно-профессиональной компетенции, которая содержит, согласно изучению литературы и отбору, а затем и экспериментальному обучению, профессиональные качества будущих поликультурных медиаторов: толерантность, открытость, инициативность, любознательность, самоконтроль, саморефлексия, способность принимать неопределенные ситуации, способность принимать критику, считаться с мнением других людей и ответственность. Медиационная поликультурная компетентность состоит из ряда компетенций: поликонцептуальной, поликультурно-психологической, поликультурно-коммуникационной, поликультурно-профессиональной.

Третья особенность глобализационного подхода – внедрение единых международных стандартов. В нашем случае это «Профиль межкультурного медиатора» [19, 20]. Но данные документы требуют доработки для внедрения в русскую действительность. Требованием в российском обществе для сохранения идентичности на уровне языка и ментальности в условиях глобализации является лингвосоциокультурная информационная безопасность [15, 10], являющаяся четвертой

особенностью. Она проявляется на стыке лингвистики и юриспруденции для предупреждения речевого хулиганства [10] и на уровне получения информации, мешающей американским СМИ влиять на умы наших соотечественников и бездумно употреблять американские слова, междометия и жесты в русской речи. Наносная мишура-слова типа «ок», «фолловер», «абьюзер» свидетельствует об отсутствии патриотизма и о преклонении перед американскими словами и американским образом жизни. Всем образованным людям известно речение, что разрушить страну можно благодаря насаждению в умы интеллигенции иностранного способа мышления. Нашей задачей является остановить влияние Америки на мышление современных молодых людей. Роль медиатора-переводчика сводится к признанию особой роли русского языка и его распространению в мире. Принципами данного подхода являются: принцип поликультурности, принцип цифровизации и принцип безопасности. Принцип поликультурности раскрывается в процессе изучения будущими медиаторами-переводчиками более двух иностранных языков и культур, обращая особое внимание на русский язык и русскую культуру. Принцип цифровизации образования применим в становлении медиатора-переводчика в процессе работы с цифровыми платформами и машинным переводом. Принцип лингвосоциокультурной и информационной безопасности отсылает нас к документам, принятым правительством Российской Федерации в 2020 г. [14]. В силу того, что в исследовании описывается медиативная поликультурная компетентность, состоящая из компетенций, следует обратить внимание на компетентностный подход.

Компетентностный подход дает возможность представить учебную, коммуникативную, профессиональную деятельность любого выпускника вуза при помощи компетенций и компетентностей. Ведущими специалистами в разработке компетентностного подхода явились А.С. Карамнов, Р.П. Мильруд [6], И.А. Зимняя [1], А.В. Хуторской [16] и др. И.А. Зимняя [1] писала о трех значениях термина «компетенция»: 1) собственно-педагогическое, имеется в виду содержание обучения и качества личности; 2) психологическое понимание компетенции включает три группы компетенций: инструментальные, межличностные и системные компетенции; 3) лингво-психологическое понимание компетенции, в основе которого находится языковая компетенция Хомского. Компетенция является предпосылкой формирования компетентности. Рассмотрим определение компетенции по Р.П. Мильруду и А.С. Карамнову [6]. Компетенции – более узкие и конкретные компоненты теоретических и практических знаний, а также усвоенные конкретные стратегии достижения промежуточных целей деятельности [6]. Компетентность – прижизненно формируемое, этно-социокультурно-обусловленное, актуализируемое в

деятельности, во взаимодействии с другими людьми, основанное на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленное качество человека, которое, развиваясь в образовательном процессе, становится его результатом [1]. Согласно И.А. Зимней, модель компетентности состоит из содержания деятельности и качеств личности, из овладения этой деятельностью и качествами, затем из применения в социально-значимой сфере благодаря сформированным качествам личности и оценивания этой деятельности и качеств личности. А.В. Хуторской в своей работе рассматривает общекультурные, педагогические, дидактические и методические компетенции [16]. В нашем исследовании мы формируем медиативную поликультурную компетентность, состоящую из четырех компетенций: *поликультурно-концептуальной, поликультурно-психологической, поликультурно-коммуникационной, поликультурно-профессиональной*. Эти компетенции характеризуются следующими принципами: принцип учета концептуальной поликультурной репрезентации модели мира; принцип поэтапности формирования медиативной поликультурной компетентности. Принцип репрезентации поликультурной модели мира позволяет представить в процессе обучения медиаторов-переводчиков поликультурный мир с позиции истории, высокой культуры, географического положения, пространства и времени, экономики, религии. Принцип поэтапности формирования медиативной поликультурной компетентности состоит из формирования всех компетенций на уровне концепта, предложения, текста как в устной, так и в письменной речи. Так как в обучении поликультурных медиаторов будет затрагиваться система обучения, система упражнений, то далее речь пойдет о системном подходе.

Системный подход – направление в методологии научного познания, базовой частью которого является рассмотрение объекта как системы, в совокупности связей элементов этой системы и отношений между ними. Основоположниками данного подхода считаются Э. Боно, А. Богданов, Л. Берталанфи, Л. Ларуш, А. Малюта, С. Черногор. Основными принципами данного подхода являются множественность, ограниченность, целостность, структурность, иерархичность. Множественность предполагает большое количество разных систем или элементов этих систем. Иерархичность системы обозначает, что в системе каждый элемент соподчинен. Первый элемент подчинен второму, каждый последующий элемент подчиняется основному – главному. В нашем исследовании система обучения имеет иерархичность в подчинении цели – формирование поликультурной картины мира будущих медиаторов-переводчиков в языковом образовании, задач, подходов, принципов, методов и технологий обучения. Целостность проявляется во взаимодействии всех элементов системы и их взаимосвязи. Структурность проявляется в четкой детализации,

увеличивается значимость каждого последующего элемента. Системность просматривается во взаимосвязи принципов, технологий, упражнений и мотивов обучения.

Профессионально-ориентированный подход предполагает обучение на соответствующем содержании обучения в профессиональных иллюзорных ситуациях.

Для описания данного подхода обратимся к понятию «структура профессионального самосознания». С точки зрения Е.А. Климова [3], структура профессионального самосознания включает сознание своей принадлежности к определенной общности; знание, мнение о степени своего соответствия эталонам, о своем месте в системе ролей; знание человека о степени его признания в группе; знание о своих сильных и слабых сторонах, путях самосовершенствования, вероятных зонах успехов и неудач; представление о себе и о своей работе в будущем. Исходя из структуры профессионального самосознания, мы попытаемся создать эталон специалиста, наметить пути его самосовершенствования и выявить вероятные зоны неудач медиаторов.

Перейдем к описанию образа профессии. Образ профессии – это представление человека о выбранной профессии и его отношение к ней. Образ профессии включает представления о нормах, целях, ценностях, принятых в сообществе; представление о личности, его важных качествах; знания, навыки и умения; мотивы и намерения [4].

Остановимся на первом компоненте образа профессий – нормы, цели, ценности, принятые в профессиональном сообществе. Нормы и ценности профессионального сообщества можно выразить, добавляя свое видение правил, разработанных исследователем межкультурной коммуникации Мюнхенского университета им. Л. Максимилиана А. Моосмюллером [7]: медиатор должен хорошо знать себя и собственную культуру; анализировать ситуацию и не торопиться с выводами; уметь выносить неопределенные ситуации и сохранять способность принимать решения; больше узнавать о культурных особенностях партнеров; признавать свои ошибки; уметь абстрагироваться; общаться с партнерами на метауровне. Метауровень обозначает уровень обсуждения самого процесса медиации.

Цель профессионального сообщества – адекватно передавать смысл переводимых текстов, помогать в решении поликультурных проблем представителям русской, немецкой, австрийской и швейцарской, американской и британской культур. К принципам данного подхода относим: 1) принцип учета поликультурной интерференции; 2) принцип сравнения концептуальных картин мира изучающих лингвокультуры на основе толерантности; 3) принцип учета родного языка и родной культуры обучающихся. Принцип учета поликультурной интерференции способствует сведению влияния иностранного языка на родной и родного

на иностранный, первого иностранного языка на второй и третий к нулю. Принцип сравнения концептуальных картин мира на основе толерантности обозначает, что обучение проходит без возведения какой-либо культуры в статус ведущей культуры мира, все культуры изучаются как равные. Принцип учета родного языка и культуры доказывает, что в процессе перевода на русский язык чужая культура должна передаваться категориями русской культуры.

Перейдем ко второму компоненту профессии.

Второй компонент образа профессии – личность профессионала и важные профессиональные качества. (О профессиональных качествах студентов будущих медиаторов см. статью [21].)

Третий компонент образа профессии – знания, навыки и умения. Остановимся на поликультурно-концептуальной, поликультурно-психологической, поликультурно-коммуникационной и поликультурно-профессиональной компетенциях медиативной поликультурной компетентности.

Поликультурно-концептуальная компетенция содержит знания о концепте, о поликультурном диапазоне концептов (см. статью [13]); фонетические навыки произнесения поликультурного диапазона концептов и ритмико-интонационные навыки использования поликультурного диапазона концептов в речи; грамматические навыки использования диапазона поликультурных концептов в речи; стилистические навыки использования диапазона поликультурных концептов в речи; умение пользоваться диапазоном поликультурных концептов в речи; умение пользоваться технологией диапазона поликультурных концептов для разрешения спорных ситуаций.

Поликультурно-психологическая компетенция включает знания о восприятии времени и пространства в изучаемых культурах; знания о процессе мышления в изучаемых культурах; знания об индивидуализме и коллективизме; знания о предубеждениях и стереотипах в изучаемых культурах; знания о национальном характере в изучаемых культурах; знания о культурном шоке и способах его преодоления; умение преодолевать стереотипы и предвзятости по отношению к другой культуре; умение многостороннего видения одной и той же ситуации; умение толерантного отношения к собеседнику в изучаемых культурах; умение психологически защищать себя от излишней информации, поступающей от различных мессенджеров.

Поликультурно-коммуникационная компетенция содержит знания о повседневной жизни людей в изучаемых культурах; знание о достижениях иноязычных наций во всех сферах общественной жизни; исторические и географические знания о странах в изучаемых культурах; знание традиций и обычаев в изучаемых культурах и умение использовать эти знания в поликультурной коммуникации; знание о ценностях, критике, табу, принятых в изучаемых культурах; знание о

воспитании детей, принятом в изучаемых культурах; знание о высокой культуре стран изучаемых языков; знание о функциях молчания в изучаемых культурах; умение использовать знания о ментальности людей изучаемых культур в общении с ними; умение выразить толерантное отношение к представителям изучаемых культур в устной и письменной формах; умение брать на себя инициативу, начинать, прерывать или продолжать вербальное общение, ориентируясь на сложившуюся ситуацию; умение оказывать воздействие на речевого партнера, побуждая его к речевому и неречевому действию; умение владеть экстралингвистическими средствами поликультурной коммуникации, устанавливать контакты с носителями изучаемых культур, быть готовым к преодолению трудностей в поликультурной коммуникации (термин ввела Н.А. Сухова [12]); умение вести себя сообразно степени знакомства; умение осознавать свою культурную идентичность; умение использовать знания о дистанции общения; умения говорить и писать на уровне С1, умение защищать авторство своей переводческой деятельности, уметь распределять время и не быть зависимым от Интернета.

К *поликультурно-профессиональной компетенции* относим следующие *общие умения*: умение устанавливать взаимоотношения с партнерами по мере профессиональной необходимости; умение выявлять причины поликультурных конфликтов, предупреждать и устранять их; умение социальной перцепции, т.е. способность «читать по лицам»; умение стимулировать поликультурное общение в поликультурной коммуникации; умение планировать общение; умение «подать себя»; умение отслеживать информацию на истинность и исключать манипулятивность и провокационность; умение защищать свой компьютер извне; умение владеть цифровыми технологиями; умение вести документооборот в медиации и переводе.

Умения переводчика содержат: умение работы с профессиональными электронными словарями; умение подготовить текст к машинному переводу; умение редактировать текст во время и после машинного перевода; умение использовать в переводе русский язык, не подвергшийся отрицательному влиянию других языков; умение использовать в поликультурной коммуникации ассоциативные словари.

Умения медиатора включают: умение владеть устными и письменными техниками конфликтной медиации; умение создавать привлекательный образ своей страны – России; умение быть нейтральным при принятии решения в медиации; умение использовать техники решения поликультурных конфликтов на местном уровне.

Четвертый компонент образа профессии – мотивы. Мотив – побуждение к деятельности, связанное с удовлетворением потребностей человека; совокупность внешних и внутренних условий, вызывающих

активность субъекта и определяющих ее направленность. К профессиональным мотивам относится мотив иметь хорошую профессиональную репутацию.

Выявим зоны неудач медиаторов, которые могут возникнуть вследствие конфликтов с компаньонами, коллегами, клиентами (причиной данных конфликтов может быть несовпадение ролевого поведения медиатора с требованиями, предъявляемыми коллегами, компаньонами и клиентами); из-за нарушения принятых норм и традиций в стране изучаемого языка (причиной возникновения этой зоны неудач является отсутствие достаточной поликультурной практики или разрыв теоретических знаний и практических умений); из-за недостижения поставленной цели во время выполнения профессиональной деятельности (причиной является несоответствие черт характера личности с профессионально значимыми качествами, неправильное использование форм работы – разрыв теоретических знаний и практических умений). Например, встать на одну из сторон конфликтующих между собой коммуникантов.

Заключение

Таким образом, выявлены нормы, цели, ценности медиатора, определены умения, мотивы профессиональной деятельности и возможные зоны неудач, описывающие профессионально-ориентированный подход. Глобализационный подход к обучению медиаторов-переводчиков предъявляет требования настоящего времени к обучению – владение информационной средой, умение использовать переводческие машины в процессе профессиональной деятельности, умение пользоваться знаниями перевода и медиации между представителями разных поликультур. Системный подход характеризует все компоненты системы и содержания обучения, описывает их соподчинение, раскрывает подсистемы, например, систему упражнений. Компетентностный подход дает возможность представить компетенции будущего медиатора-переводчика и его личностные профессиональные качества, входящие в медиативную поликультурную компетентность. Выявленные подходы соответствуют современной действительности, содержат необходимые требования к медиаторам-переводчикам согласно основным правительственным документам РФ.

Список литературы

1. Зимняя И.А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // Иностранные языки в школе 2012. № 6. С. 2–10.
2. Каримов Р.Н. Медиатор коммуникации как фактор перераспределения власти социально-философский анализ: автореф. дис. ... канд. филос. наук: 09.00.11. М., 2018. 35 с.

3. Климов Е.А. Психология профессионала. М.: Институт практической психологии, Воронеж: НПО «МОДЭК», 1996. 400 с.
4. Кунц Л.И. Профессиональная направленность как фактор формирования образа будущей профессиональной деятельности личности (на материале студентов-психологов): дис. ... канд. психол. наук: 19.00.01. Новосибирск: НГПУ, 2005. 216 с.
5. Лаврова Н.М., Лавров Н.В., Зезюлинская И.А. и др. Служба системной дошкольной медиации. Симферополь: Таврида, 2019. 100 с.
6. Мильруд Р.П., Карамнов А.С. Компетентность учителя иностранных языков // ИЯШ. 2012. № 1. С. 11–16.
7. Моосмюллер А. Межкультурная компетентность и этноцентризм // Межкультурная коммуникация парадигмы исследования и преподавания: материалы междунар. науч.-практ. конф. Красноярск: КГПУ, 2003. С. 54–55.
8. Олешко В.Ф., Олешко Е.В. СМИ как медиатор коммуникативно-культурной памяти. Екатеринбург: УГПУ, 2020. 470 с.
9. Пургина Е.И. Методологические подходы в современном образовании и педагогической науке: учеб. пособие. Екатеринбург: УГПУ, 2015. 275 с.
10. Ремизов В.А., Янкова Н.А. Лингвокультурологическая безопасность общества: объяснение понятия // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2016. № 5 (73). С. 57–64.
11. Служба примирения / общ. ред. Л. Альпери. СПб.: АлеТейя, 2011. 344 с.
12. Сухова Н.А. Актуальные проблемы поликультурной коммуникации: монография. СПб.: Гамма, 2019. 223 с.
13. Сухова Н.А., Глазун М.А., Яхьяева К.М. Методы, используемые для изучения текстов, поликультурных диапазонов концептов, и поведения носителей языка в поликультурной коммуникации // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук и межкультурной коммуникации: язык, культура, образование и экономика: материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Санкт-Петербург, 28–29 апреля 2022 г. / отв. ред. В.И. Петрищев. СПб.: СПбГУ ГА, 2022. С. 199–205.
14. Указ Президента РФ от 21 июля 2020 Г. № 474 «О национальных целях развития Российской Федерации на период до 2030 года» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.garant.ru/hotlaw/federal/1401794/> (дата обращения: 21.02.2023).
15. Халеева И.И. Лингвистическая безопасность России // Вестник Российской академии наук. 2006. Т. 76. № 2. С. 104–111.
16. Хуторской А.В. Дидактика: учебник для вузов. Стандарт третьего поколения. СПб.: Питер, 2017. 720 с.
17. Чуприс А.С. Формирование готовности к медиации бакалавров гуманитарных направлений подготовки: автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.08. Калининград, 2018. 23 с.
18. Юнгус Г.А. Философское осмысление социального образа медиатора в современном обществе постмодерна // Kant.2018. №3. С. 154–159.
19. Council of Europe (2020). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. Strasbourg: Council of Europe, Publishing / Authors: B. North, E. Piccardo, T. Goodier, 278 p. URL: www.coe.int/lang-cefr

20. Profile. Intercultural Mediator (2015). Profile and Related Learning. Outcomes. Erasmus+. Editing Olympic Training and Consulting Ltd. 46 p. URL: www.mediation-time.eu
21. Sukhova N.A., Lebedeva N.A. Formation of Professional Qualities of Future Multicultural Mediators/Integration of Engineering Education and the Humanities: Global Intercultural Perspectives, Lecture Notes in Networks and Systems, IEEHGIP 2022. Vol. 499. P. 478–486. Doi https://doi.org/10.1007/978-031-11435-9_52

Об авторах:

СУХОВА Наталья Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры языковой подготовки № 7 ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации им. Главного маршала авиации А.А. Новикова» (192007, г. Санкт-Петербург, ул. Пилотов, 38); e-mail: natasuchova@yandex.ru

ГЛАЗУН Марина Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры языковой подготовки № 7 ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации им. Главного маршала авиации А.А. Новикова» (192007, г. Санкт-Петербург, ул. Пилотов, 38); e-mail: glazun_marina@mail.ru

ЯХЬЯЕВА Камила Мурадовна – кандидат педагогических наук, ст. преподаватель кафедры языковой подготовки № 7 ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации им. Главного маршала авиации А.А. Новикова» (192007, г. Санкт-Петербург, ул. Пилотов, 38); e-mail: yakm94@gmail.com

APPROCHES TO FORMATION OF MEDIATORS-TRANSLATORS

N.A. Sukhova, M.A. Glazun, K.M. Yakhyaeva

Saint Petersburg State University of Civil Aviation
named after Head marshal of aviation A.A. Novikov, Saint Petersburg

This paper is devoted to the approaches to education of mediators-translators: global, competence, system, professional – oriented. The education of mediators-translators is a new direction in the process of professional education of translators. The methodology of the research consists of the analysis and synthesis of scientific literature in the field of translation's studies, cultural studies, psychology, linguistics, computer science, mediation from the position of declared approaches and analysis of Russian Federation government documents. At the end of the paper is concluded that the global approach consist of the ownership of the information environment by mediators-translators, the skill of the ability to use translation machines and mediation techniques. The system approach characterizes components of training system. According to the competence approach are identified competences of mediation pluricultural competency. The professional-oriented approach includes goals, values, skills, motives and failure zones of mediators-translators. **Keywords:** *mediator-translator, professional education, global, competence, system and professional-oriented approaches, mediation pluricultural competency.*

Принято в редакцию: 24.01.2023 г.

Подписано в печать: 22.05.2023.